



LIBRARIA **DELFIN** *Dan Dumitrescu*

# **DICȚIONAR ROMAN-ENGLEZ JURIDIC**

**akademos**  
**Art**



# LIBRARIA DELFIN **A**

**a doua căsătorie după decesul primei soții (a):** digamy

**a doua viață (a):** counter life

**abandon:** abandonment; cession; desertion; surrender

**abandon definitiv al domiciliului conjugal (SUA):** obstinate desertion

**abandon prin efectul legii:** surrender by act and operation of the law

**abandona (a):** desert (to); surrender (to)

**abandona un proces (a):** withdraw a case (to)

**abandonare:** desertion; relinquishment

**abandonare la revendicări:** abandonment

**abandonul mărfurilor în caz de avarie a vasului:** cargo abandonment

**abandonul patrimoniului unui falit către creditor:** surrender of a bankrupt's property

**abatere:** failure

**abatere disciplinară:** misbehaviour

**abdica (a):** renounce (to); resign (to)

**abdicare:** relinquishment; resignation

**aberație:** aberration

**abilita (a):** entitle (to)

**abilitat:** qualified

**abjurare:** oath renunciation

**aboli (a):** abate (to); abolish (to); annul (to); repeal (to)

**aboli pedeapsa capitală / cu moartea (a):** abolish capital punishment (to)

**abrogare / anulare / abolire; clauză rezolutorie:** abatement; abolition; abrogation; cancellation; defeasance; law annulment; repeal; rescission; revocation

**abolire:** abatement; abolition; repeal

**abonament pe căile ferate (SUA):** mileage

**abonat:** subscriber

**abordarea comparativă a puterii:** relative strength approach

**abrevia (a):** abridge (to)

**abroga (a):** invalidate (to); nullity (to); recall (to); repeal (to); rescind (to); set aside (to)

**abroga o lege / taxă (a):** abate (to); abolish (to); abrogate (to); annul (to); cancel (to); invalidate a law (to); invalidate an act (to); repeal a law (to); repeal a statute (to); rescind a law (to)

**abroga pedeapsa capitală / cu moartea (a):** abolish capital punishment (to); abolish the death penalty (to)

**abrogare / anulare / abolire; clauză rezolutorie:** abatement; abolition; abrogation; cancellation; defeasance; law annulment; repeal; rescission; revocation

**abrogare expresă:** express repeal

**abrogare judiciară:** judicial rescission

**abrogare tacită:** implied repeal

**abrogare unilaterală:** rescind

**abrogarea unei legi:** annulment of a law / law annulment

**abrogarea unei legi / a unui act normativ:** law abrogation

**absent:** absentee

**absență:** absence; default

**absență de la datorie:** dereliction of duty

**absență din țară:** absence beyond the seas

**absolutoriu:** absolving

**absolvent:** graduate

**absolvi de (a):** remit (to)

**absolvi de vină (a):** acquit (to)

**absolvire de răspundere:** absolution

**absolvire de vină / achitare, scoatere din cauză:** acquittal

**absorbție:** amalgamation; assimilation

**abstinență:** self denial

**abține de la acceptarea unei succesiuni (a se):** forge on inheritance (to)

**abținere de la vot:** abstention

**abuz:** abuse; grievance; infringement; malfeasance; violation



ca o formalitate (cerută de lege): pro forma

cablă de votare: polling booth

cabinet avocațial: chamber

cabinet de avocat: barrister's chambers

cabinet de lucru: consulting room

cabinet de miniștri: cabinet

cabinet fantomă (Marea Britanie): shadow cabinet

cabinetul Judecătorului: camera

cabotaj: coasting trade; coastal traffic

cabotaj mare: off-shore traffic

cabotaj mic: inshore traffic

cadastru: cadastral survey; cadastre; property register; real estate register; register land

cădea de acord (a): close up with (to); make arrangements (to); reach an agreement (to); settle (to)

cădea în contumacie (a): abscond (to)

cădea în desuetudine (a): be in abeyance (to); fall in abeyance; fall into disuse (to); lapse (to)

cădea sub incidența legii (a): come under law (to)

căderea copacilor: falling trees

cadru: skeleton

cadru de conducere: top executive

cadrul unor dezbateri: area

caducitate: caducity

căi juridice extraordinare: extraordinary remedies

căi ordinare de recurs: common remedies of law

calet de sarcini: cost book; particulars of sale; specification

calamitate naturală: act of god

călărie: horse riding

călătorie aeriană: air travel

călătorie maritimă: marine adventure

călătorii în interes de serviciu: business travel

călătorii și rezidențe în străinătate: foreign residence and travel

calcul / cont: account

calcul / socoteală: reckoning

calcul de grup al cotel de primă: group premium rating

calcul manual al cotei de primă: manual premium rating

calcul uniform al prețului de cost: uniform costing

calcula (a): reckon (to); tally (to)

calcula greșit (a): miscalculate (to)

calcula o primă (a): assess the premium (to); charge a premium (to)

calcula procentajul (a): work out the percentage (to)

calculat greșit: miscalculated

cale navigabilă: waterway

calificare: skill

calificare la locul de muncă: in-land training

calltate: brand

calltate comercială: merchantable quality

calltate juridică: capacity

calltate prevăzută: stipulated quality

calltatea de a acționa: necessary powers to act

calltatea de chiriaș sau arendaș: tenancy

calltatea de membru: membership

calomnie (a): calumniate (to); libel (to); traduce (to)

calomnie verbal (a): slander (to)

calomniator: calumniator; calumnatory; slanderer

calomnie: calumny; outrage

calomnie în scris: defamation; libel

calomnie verbală: slander

calomniere: defamatory

camătă: usurious interest; usury

cămătar: pawnbroker; usurer

cambie: bill; bill of exchange

cambie documentară: documentary bill

cambie la cerere: demand draft



# LIBRARIA DELFIN



jaf: pillage; rapine; robbery; spoilation

jefui (a): rifle (to)

jefuire: pillage

jefuitor: robber

jigni (a): aggrieve (to); offend (to)

jigni grav (a): outrage (to)

jignire: abuse; indignity; injury; wound

jignire gravă: outrage

jignitor: abusive

joc de noroc: gambling; gaming

joc la bursă: speculation

joncțiune de instanțe: actions consolidation;  
joinder of parties

joncțiune obligatorie de instanță: compulsory  
joinder

judcător de instrucție: inquisitor

judcător: adjudicator; arbiter; judge;  
magistrate

judcător asesor: associate judge; judge associate

judcător benevol / neprofesionist: lay  
magistrate

judcător care are jurisdicție de a judeca  
recursurile: appellate judge

judcător care prezidează o ședință: presiding  
judge

judcător care prezidează un tribunal federal  
sau de stat (SUA): district judge

judcător competent în probleme corecționale  
(SUA): police justice

judcător de apel: appellate judge

judcător de instrucție: examining judge;  
examining magistrate

judcător de pace: justice; justice of (the)  
peace; magistrate

judcător de pace benevol: law magistrate

judcător delegat: official receiver

judcător districtual (SUA): district judge

judcător federal: federal judge

judcător itinerant (la nivel de judecătorie)  
(Marea Britanie): circuit judge

Judecător la curtea de apel: lord justice of  
appeal

Judecător la curtea regală (Marea Britanie):  
judge; puisne judge

Judecător la curtea supremă (SUA): justice

Judecător la o instanță de drept administrativ:  
administrative law judge

Judecător mituit: barrator

judcător natural: lawful judge

judcător pentru cauze matrimoniale: matrimonial  
causes commissioner

judcător prezident al instanței în care se judecă  
un proces de succesiune (SUA): surrogate

judcător recuzat: challenged judge; judge  
challenged

judcător sindic: bankruptcy referee

judcător supleant (SUA): recorder

judcător titular: ordinary judge

judcător-asesor: assessor

judcătoreasc: judicial; juridic

judcători: judiciary

judcători pentru cercetarea falimentului:  
commissioners in bankruptcy

judcătorie: court; judicature; justice;  
law-court; court of first instance (SUA)

judeca (a): adjudge (to); adjudicate (to); find (to);  
judge (to); try (to); try a case (to); try to find (to)

judeca greșit / necinstit (a): misjudge (to)

judeca imparțial (a): hold the scale even (to)

judeca pe cineva (a): bring someone to trial (to)

judeca pentru trădare (a): try for treason (to)

judeca un apel (a): judge an appeal (to)

judcare a unei spețe: trial

judcare a unui proces: consideration

judcarea unui apel: hearing of an appeal

judcat (a fi): be on trial (to); be prosecuted (to)

judcat de către membrii juriului (a fi): be tried  
by a jury (to)

judcat pentru furt (a fi): be tried for theft (to)



- rabat:** abatement; allowance; disagio; discount; rebate
- rabat comercial:** trade discount
- rabaturi la chirie:** rent rebates
- radia (a):** strike out (to)
- radia din barou (a):** disbar (to)
- radia o afacere de pe rol (a):** strike off (to)
- radia o ipotecă (a):** cancel a mortgage (to)
- radia un avocat din barou (Marea Britanie) (a):** strike off the roll (to)
- radiere a unei ipoteci:** mortgage cancellation; entry of satisfaction of mortgage
- raft:** point of purchase / sale
- rambursa (a):** pay back (to); refund (to)
- rambursare:** recovery; redemption; refund; reimbursement; repayment; return
- rambursare pentru experiență:** experience refund
- ramură comercială:** branch trade
- ramură de activitate:** branch
- ramură de asigurare:** branch insurance
- ramură de familie:** branch; branch of a family
- ramura mezină a familiei:** younger branch
- rană:** wound
- randament:** efficiency; output; performance; turnover; yield
- randament efectiv:** rating performance; effective yield
- rang:** place; status
- rang de palr (ereditar):** hereditary peerage
- rang de valori în statistică:** array
- rang liber:** vacant pledge ranking
- rang social:** personal status; social status
- rapoarte actuariale:** actuarial reports
- rapoarte de întrerupere:** interruption reports
- raport:** reference; report; statement
- raport între prețurile plătite pentru mărfurile importate și cele primite pentru mărfurile exportate:** terms of trade
- raport al departamentului de comerț și industrie:** department of trade and industry return
- raport al Inspecției de Incendiu:** fire survey report
- raport asupra daunelor:** damage report
- raport conjugal:** marital intercourse
- raport de cheltuieli:** statement of expenses
- raport de constatare:** official finding report
- raport de deficit financiar al unei societăți în faliment sau în lichidare:** deficiency account
- raport de expertiză:** survey report
- raport de informații al agentului asupra membrilor:** members' agent information report (MAIR)
- raport de trezorerie:** treasurer's statement
- raport defavorabil:** adverse report
- raport global:** global return
- raport oficial:** return
- raport operativ:** statement of operations
- raport privind descărcări în plus sau minus și avarii:** over landed, short landed and damage report
- raport succesoral:** hotchpot
- raporta (a):** report (to)
- raporta o infracțiune / crimă (a):** report a crime (to)
- raportul cassel:** cassel report
- raportul dintre riscul unei investiții și veniturile generate:** risk trade-off
- raportul dintre taxă și valoarea articolului importat:** *ad valorem* equivalent (AVE)
- raportul economic al directorilor:** directors report
- raportul medicului evaluator:** medical attendant's report
- raportul zilnic al brokerului:** broker's daily statement
- raporturi:** intercourse
- raporturi financiare:** financial relationship
- raporturi juridice:** legal relationship
- raporturi juridice generate de contractul de leasing:** privity of estate



# LIBRARIA DELFIN



**vacanță (judecătorească, parlamentară etc.):** recess

**vacanță fiscală:** tax holiday

**vacanța școlii:** vacation school

**vacanța tribunalelor:** vacation law courts

**vacanța universității:** vacation university

**vad comercial:** goodwill

**vagabondaj:** vagrancy

**vagon încărcat:** truckload

**vagon cisternă:** tank-car

**vagon de coletărie:** parcel train; parcel van

**vagon de marfă:** freight car

**vagon de marfă deschis:** truck

**vagonul proprietarului:** owner's wagon

**valabil:** sound; valid

**valabilitate:** validity

**valid:** valid

**valida (a):** ratify (to); validate (to)

**valida un act (a):** execute (to); execute a deed (to)

**validare:** execution; ratification; validation

**validarea unei alegeri:** election confirmation

**validitate:** validity

**valoare:** price; value; worth

**valoare adăugată:** value added

**valoare aflată mai sus sau mai jos de valoarea medie:** quartile

**valoare brută:** gross value

**valoare comercială:** sales value

**valoare de întrebuințare:** use value

**valoare de echilibru:** plug figure

**valoare de ipotecare:** hypothecation value

**valoare de lichidare:** liquidating value

**valoare de răscumpărare:** surrender value

**valoare de rentabilitate:** value in earning power

**valoare de rezervă:** reserve value

**valoare de transfer:** transfer value

**valoare de utilizare:** utility value

**valoare finală:** resultant value

**valoare Impozabilă:** ratable value

**valoare Intrinsecă:** intrinsic value

**valoare la paritate:** par value

**valoare locativă:** rental; rental value

**valoare locativă imobiliară:** premises rental value

**valoare negociabilă:** market value

**valoare netă actualizată:** net present value

**valoare netă tangibilă:** tangible net worth

**valoare nominală:** face value; nominal value; par value

**valoare nominală a acțiunilor:** shares nominal value

**valoare pentru folosire:** value in use

**valoare pentru inventar:** value book

**valoare rămasă:** salvage value

**valoare reală / legitimă:** insurance sound value

**valoare remanentă:** residual value

**valoare sentimentală:** sentimental value

**valoare unitară:** unit value

**valoarea activelor nete:** net assets value (NAV)

**valoarea activităților pe termen lung:** long-term business amount

**valoarea asigurării / obiectului asigurat:** insurance value

**valoarea de pe piață a unei slujbe este superioară salariului plătit:** salary compression

**valoarea de piață a unei proprietăți exclusiv cheltuielile pentru vânzarea ei:** full value

**valoarea navei / vasului:** ship value

**valoarea netă a activelor:** net assets value (NAV)

**valoarea proprietății la decesul proprietarului:** probate value

**valoarea randamentului:** efficiency value

**valoarea stabilită prin statut:** stated value

**valoarea unei polițe la scadență:** surrender value of a policy

**valoarea unui patrimoniu, după achitarea tuturor sarcinilor:** equity

**valori:** paper; stock; valuables